

CAI EAS  
C185  
July 1981  
DOCS

# Noticiario de **Canadá**

Año VIII, No. 9, julio de 1981



Ottawa, Canada

- La visita del gobernador de San Pablo incrementa los vínculos comerciales entre Brasil y Canadá, 1**
- Pacto de seguridad social con Portugal, 2**
- Ratificación del acuerdo de cooperación industrial entre Canadá y México, 2**
- El Primer Ministro Trudeau efectúa una visita a Argelia e Italia, 3**
- Censo realizado para ayudar al gobierno y al sector comercial a planear futuras operaciones, 4**
- Participación canadiense en la reunión internacional sobre salud, 5**
- Trigo para la Unión Soviética, 6**
- Récord de turistas, 6**
- Reunión de poetas en Toronto, 6**
- Novedoso "techo de aire" permite utilizar a los estadios en toda clase de tiempo, 7**
- Condiciones económicas, 7**
- Noticias breves, 8**

## **La visita del gobernador de San Pablo incrementa los vínculos comerciales entre Brasil y Canadá**

El gobernador del estado brasileño de San Pablo, Paulo Selim Maluf, visitó Ottawa, Montreal y Toronto durante la primera semana de junio, encabezando la misión brasileña más grande que jamás visitara Canadá. La delegación estaba integrada por un centenar de importantes representantes del sector comercial de San Pablo, oficiales del gobierno estatal y una gran comitiva de periodistas.

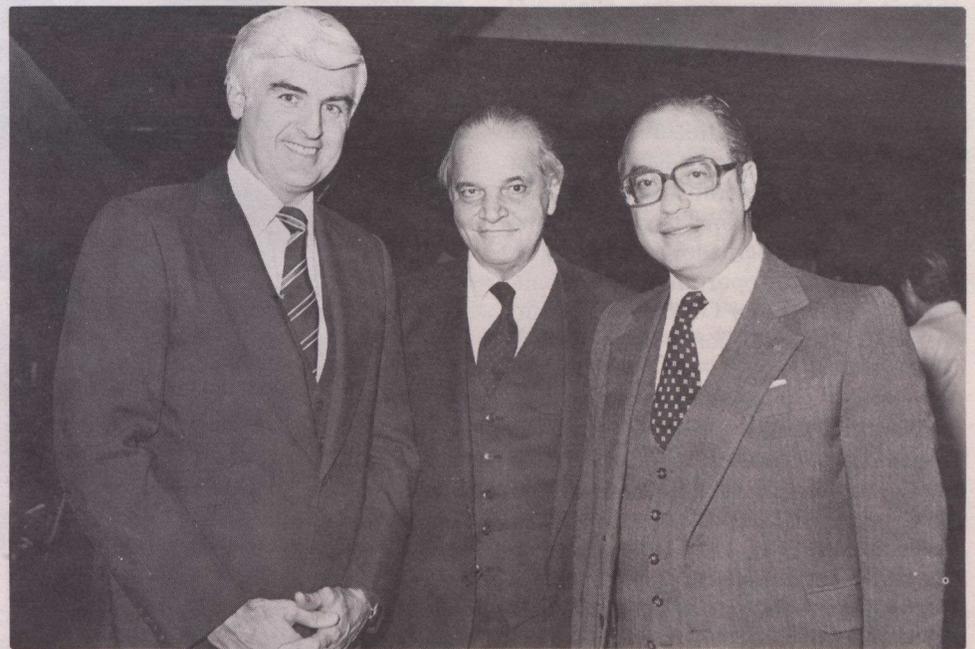
La visita tenía por objeto abrir nuevas perspectivas comerciales, de inversión y cooperación entre Canadá y Brasil y el estado de San Pablo en particular. El grupo expresó su deseo especial de encontrar nuevos mercados en Canadá para los numerosos productos manufacturados de alta calidad fabricado en San Pablo.

El estado de San Pablo y el mundo de negocios canadiense han estado en contacto durante mucho tiempo. En sus declaraciones en las tres ciudades visitadas, el gobernador reseñó cómo los ingenieros canadienses habían construido la primera

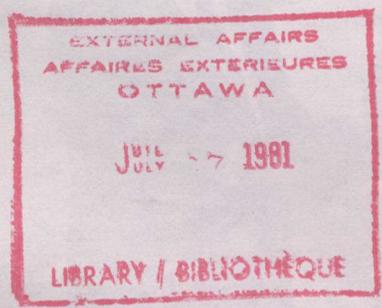
instalación hidroeléctrica del Brasil en San Pablo en las postrimerías del siglo pasado cuando San Pablo era una población de 20.000 habitantes; actualmente es el mayor centro industrial de América Latina. El estado tiene una población de 26 millones de habitantes y la ciudad de San Pablo cuenta con 8 millones. La experiencia canadiense ha desempeñado un papel único en el desarrollo de esta economía industrial moderna.

Después de los Estados Unidos y del Reino Unido, Brasil es el destinatario más importante de la inversión exterior canadiense de la cual una gran porción va destinada al estado de San Pablo. Existe un gran intercambio entre las industrias canadienses y de San Pablo; un ejemplo importante lo constituye la incorporación de motores de aviación producidos en Canadá en los aviones producidos en San Pablo por la compañía Embraer.

El anfitrión del gobernador en Ottawa fue el Ministro de Comercio honorable



*S.E. el embajador brasileño en Canadá Geraldo de Carvalho Silos (centro) al lado de su compatriota gobernador Maluf de San Pablo (derecha) y el Ministro de Comercio canadiense Ed Lumley.*



Ed Lumley. Los dos personajes mantuvieron conversaciones sobre cuestiones de comercio bilateral durante la primera mañana en Ottawa. Además de las reuniones celebradas con el ministro Lumley, el gobernador Maluf se encontró con los ministros de Defensa y Comunicaciones así como con el Ministro de Finanzas, el secretario parlamentario del Ministro de Energía, Minas y Recursos, y la alcalde de Ottawa, Marion Dewar. Uno de los momentos descollantes de la visita a Ottawa fue un almuerzo ofrecido en honor del gobernador por la presidente de la Cámara de los Comunes Jeanne Sauvé, al que asistiera el Primer Ministro Pierre Trudeau. Durante el almuerzo el gobernador y el Primer Ministro reanudaron el contacto que tuvieron cuando el señor Trudeau visitó San Pablo en enero del año en curso.

#### Acuerdo

Entre los resultados de la visita del gobernador a Ottawa pueden mencionarse la firma de dos memorandos de acuerdo sobre cooperación en la aplicación de transporte de combustibles alterno y el intercambio de información científica y técnica entre organismos del gobierno canadiense y el gobierno del estado de San Pablo. La Corporación de Desarrollo para la Exportación canadiense también firmó una carta de intenciones con el Banco de Desarrollo del estado de San Pablo para negociar una línea de crédito estimada en \$US 10 millones para la compra de productos canadienses.

El 3 de junio el gobernador viajó a Montreal donde fue el invitado del alcalde Jean Drapeau que le ofreció un almuerzo y asistió a una recepción nocturna ofrecida por el gobierno de la provincia de Quebec. Los hombres de negocios que viajaron con el gobernador asistieron a un seminario sobre oportunidades económicas en San Pablo y Canadá, organizado por la Cámara de Comercio brasileño-canadiense.

#### Intereses de Toronto

El gobernador finalizó su gira con una estadía de dos días en Toronto donde se reunió con oficiales del gobierno de la provincia de Ontario, la ciudad de Toronto y con numerosos representantes del sector privado. La Cámara de Comercio brasileño-canadiense organizó otro seminario y se arreglaron numerosas reuniones privadas entre hombres de negocios. A juicio de los observadores el

número de importantes nuevas inversiones, empresas comunes y oportunidades comerciales que se indentificaron serán proseguidos activamente en las semanas y meses venideros. Durante su estancia en Toronto, el gobernador asistió a la firma de un préstamo hecho por el Banco Real de Canadá al Banco do Estado de Sao Paulo que asciende a \$12 millones. También se firmó un acuerdo entre la Fundación de Investigación de Ontario y el Instituto de Investigación Técnica de San Pablo, así como una carta de intenciones para que asociaciones del sector privado realicen un programa de cooperación entre federaciones comerciales en Canadá y San Pablo. En conjunto, la rápida visita realizada a Canadá por la misión de San Pablo logró su objetivo principal, el desarrollo de una mayor sensibilización de oportunidades que existe en ambos países para los hombres de negocios de Canadá y San Pablo. La historia ofrece muchos ejemplos del valor de la cooperación entre canadienses y brasileños. La misión de San Pablo ofreció un ejemplo más de todas las oportunidades que quedan por aprovechar.

#### Pacto de seguridad social con Portugal

Entró en vigencia en mayo el acuerdo de seguridad social firmado entre Canadá y Portugal.

Este es el tercer acuerdo de seguridad social canadiense que entra en vigencia; Canadá tiene también acuerdos vigentes con Italia y Francia. Un acuerdo similar ha sido firmado con los Estados Unidos, pero no está todavía en vigencia.

El acuerdo con Portugal permitirá que unos 5.000 residentes canadienses reciban los beneficios o prestaciones canadienses durante el primer año de aplicación del acuerdo.

El acuerdo coordina la aplicación de los programas de seguridad para vejez y del plan de jubilaciones canadienses en Canadá mediante la aplicación de los programas de seguridad social en Portugal que cubren la vejez, invalidez y fallecimiento. Tanto Canadá como el Portugal tienen requisitos mínimos de residencia o de contribución para los individuos a quienes corresponden beneficios.

#### Ratificación del acuerdo de cooperación industrial entre Canada y México



*El Ministro de Asuntos Exteriores Mark MacGuigan (centro) tiene en sus manos una copia del documento que ratifica el Acuerdo Canadá-México sobre cooperación industrial y energética. El acuerdo fue firmado el 27 de mayo durante una visita oficial a Ottawa del presidente mexicano José López Portillo. El Dr. MacGuigan está rodeado por el embajador mexicano Don Agustín Barrios Gómez (derecha) y el Ministro de Industria y Comercio Herb Gray (izquierda) siguiendo al intercambio de notas entre los dos países.*

## El Primer Ministro Trudeau efectúa una visita a Argelia e Italia



El Primer Ministro Trudeau (centro) conversa con su homólogo italiano Arnaldo Forlani (izquierda) y el canciller Emilio Colombo (derecha).

El Primer Ministro Pierre Trudeau visitó Argelia del 15 al 19 de mayo para mantener conversaciones con oficiales argelinos sobre asuntos bilaterales y el problema Norte-Sur.

La visita del señor Trudeau a Argelia, con una escala de un día en Italia el 20 de mayo, fue una prolongación de la gira del año pasado a Africa y América del Sur.

El Primer Ministro mantuvo conversaciones con el presidente argelino Chadli Bendjedid en Argelia sobre comercio y el diálogo Norte-Sur en el cual Argelia desempeña un papel importante entre las naciones en desarrollo.

El Primer Ministro Trudeau declaró que los argelinos eran factores cardinales entre las naciones en desarrollo y "prácticamente los inventores de la idea del nuevo orden económico". El señor Trudeau afirmó que deseaba escuchar las opiniones de los argelinos sobre las cuestiones Norte-Sur para que pudiesen discutirse en la Cumbre Económica de las siete naciones industrializadas occidentales que se celebrará en Ottawa en julio.

El Primer Ministro afirmó en una conferencia de prensa que tuvo una discusión filosófica completa con los argelinos sobre el proceso Norte-Sur relativo a la ayuda económica que debía prestarse a

los países pobres. Argelia desearía celebrar una gran reunión cumbre mundial mientras que Canadá está dispuesta a tomar una actitud gradual y ha sometido diversas propuestas para ser negociadas, tales como una afiliada energética al Banco Mundial que implicaría la participación del Tercer Mundo.



El Primer Ministro Trudeau y su hijo Michel paseando por Roma.

Durante su visita, el Sr. Trudeau se reunió con el Ministro de Asuntos Exteriores Mohamed Benyahia y otros oficiales argelinos. El Primer Ministro colocó una ofrenda floral en el Carré de Martyrs del cementerio El Alia y asistió posteriormente a una cena ofrecida en su honor en el Palais du Peuple.

### Misión comercial

También viajó a Argelia para reunirse con el Sr. Trudeau y oficiales argelinos una misión comercial canadiense integrada por 18 hombres de negocios. Durante sus reuniones, un consorcio de Montreal firmó un contrato por un valor de \$20 millones para suministrar al gobierno argelino camiones cisternas y repuestos.

Argelia es el mayor cliente de Canadá en Africa y las exportaciones en 1980 a dicho país ascendieron a \$400 millones. Las exportaciones a Argelia consisten primordialmente en productos agrícolas, madera, casas prefabricadas y amianto. Los proyectos actuales que se están negociando entre las firmas canadienses y el gobierno argelino incluyen los sectores de energía, transporte, telecomunicaciones, educación, agricultura y vivienda.

Los gobiernos canadiense y argelino están cooperando en sectores tales como salud pública, pesca, agricultura y educación.

Se espera que la línea de crédito de \$1.2 mil millones que la Corporación de Desarrollo para la Exportación de Canadá suministró a Argelia reduzca las barreras técnicas y aumente los intercambios bilaterales. Además, el establecimiento de una comisión mixta sobre "cooperación económica, científica y técnica" proporcione un marco para la planificación de futuros intercambios.

### Visita italiana

Antes de regresar a Canadá, el Primer Ministro Trudeau visitó Roma donde se reunió con su colega italiano Arnaldo Forlani para discutir las preparaciones para la Conferencia Cumbre de Ottawa. Italia es uno de los siete países que participarán en la reunión cumbre.

El Primer Ministro hizo una visita inesperada al hospital donde el Papa Juan Pablo II se estaba recuperando de las heridas recibidas en el intento para asesinarlo. El Sr. Trudeau no se reunió con el Papa pero firmó el libro de huéspedes siendo así el primer jefe de estado extranjero que presentara sus saludos oficialmente.

## Censo realizado para ayudar al gobierno y al sector comercial a planear futuras operaciones

El 3 de junio fue día de censo en Canadá y a través del país los empadronadores realizaron encuestas a los canadienses sobre sus estilos de vida y sus hogares.

El censo en Canadá, realizado una vez cada diez años, es la encuesta más grande del país. Es la única encuesta que recopila información sobre toda persona que vive en Canadá.

Más de 8 millones de hogares han sido encuestados para completar el cuestionario del censo. Además, también se ha solicitado a los 340.000 agricultores de Canadá que tomen parte en el censo de agricultura realizado al mismo tiempo. Todas las casas responderán cuestiones sobre edad, sexo, estado civil, idioma, tipo de vivienda y si la vivienda es propiedad o alquilada.

Una muestra de hogares — una en cinco — responderá a cuestiones adicionales sobre temas tales como la educación, migración, ingresos, vivienda, participación de la fuerza laboral y ocupación.

Los granjeros responderán a cuestiones de censos agrícolas sobre temas tales como uso de la tierra y tenencia de la granja, prácticas comerciales agrícolas, cosecha e inventarios ganaderos, maquinaria y mano de obra, así como ventas y gastos agrícolas.

### Usos de los datos

El censo canadiense es la fuente más amplia y fundamental de información sobre la nación. Los hechos del censo constituyen la fundación para todo otro tipo de datos sobre la población, su condición y actividades. La información se utiliza de miles de maneras por los gobiernos federal, provinciales y municipales así como por la industria privada.

Las cifras censales se utilizan para determinar la representación en el parlamento determinando los límites y número de los distritos electorales federales en cada provincia.

Los pagos de transferencia federales a los gobiernos provinciales también son determinados por el recuento demográfico provincial. Basado sobre el promedio nacional, las provincias pueden perder hasta \$300 por año por cada persona que omiten en el censo. A su vez las transferencias de pagos por la mayoría de las provincias a los gobiernos locales están basados sobre los datos del censo que utilizan las municipalidades para evaluar

la necesidad de programas comunitarios.

También los negocios utilizan la información del censo en sus planes de empleo, para seleccionar nuevos emplazamientos y en los análisis de mercado para sus productos y servicios.

Los planificadores de la salud utilizan la información recopilada en el censo para planificar las necesidades de atención médica, selecciones de emplazamientos para hospitales y programas de investigación médica.

Los datos del censo son importantes para los planificadores económicos tanto públicos y privados sobre el número, lugar y capacidades de los trabajadores canadienses junto con datos sobre edades, educación, ingreso, sexo y estado civil. La información censal es también vital para las operaciones de muchos programas de servicio social.

En el campo de la educación, las juntas escolares utilizan las cifras demográficas por grupos de edad y origen étnico para proyectar las inscripciones escolares y determinar las necesidades para la nueva construcción de la escuela, incluyendo escuelas de lenguas minoritarias en los distritos bilingües.

La información agrícola se utiliza para medir la producción alimenticia, ingresos agrícolas, disponibilidad de tierra agrícola y en la administración de programas agrícolas. Estos datos constituyen una

parte importante del cuadro económico global de Canadá y los costos de la encuesta son reducidos realizando el censo de agricultura junto con el censo de la población y de la vivienda.

Los canadienses tienen la obligación legal de participar en el censo para asegurar que los datos sean completos y exactos. La Ley de Estadísticas, bajo cuya autoridad se realiza el censo, garantiza que la información suministrada en el cuestionario sea confidencial. La información se utiliza solamente para la producción de estadísticas y la revelación de información que identificaría a un individuo está prohibida.

### Proyecciones del censo

Utilizando datos del censo de mediados de la década 1976 como hito, se han realizado varias proyecciones de los hallazgos del censo de 1981:

— se espera que la población haya crecido en un 5.9 p.c. en los últimos 5 años ascendiendo a 24.338.000;

— aunque la población total haya aumentado, se anticipa una reducción del 11.2 p.c. en el grupo de edad escolar de 5 a 14 años, reflejando la declinación de la tasa de nacimientos registrada últimamente en los años 60;

— el mayor aumento demográfico se espera se registre en la edad que representa la mayoría de la fuerza laboral —



Se espera que las cifras censales para 1981 muestren un 5.9 p.c. de crecimiento demográfico.

El primer censo de Canadá, que se realizó hace 315 años, fue también el primer censo moderno registrado en el mundo. Mientras que la encuesta recopiló información sobre apenas 3.215 personas que vivían entonces en Nueva Francia, su importancia tuvo una repercusión mundial al demostrar los principios del censo utilizados en la mayoría de los países. La práctica de contar a las personas en un país data de los tiempos antiguos, pero hasta 1666 su fin primordial era de imponer gravámenes y controlar la población, así como de identificar a individuos particulares. Jean Talon, el primer alcalde de Nueva Francia, creía que un censo podría tener fines adicionales. El Rey Luis VIX le había encargado reorganizar Nueva Francia y por esta razón su censo también incluía preguntas sobre edad, sexo, estado civil y ocupación. Los padres de la Confederación consideraron que realizar un censo cada 10 años era tan esencial para el bienestar de la nación que le dieron carácter obligatorio en el Estatuto de América del Norte británico.

edades de 25 a 44 — con una posible ganancia del 15.5 p.c.;

— se anticipa un aumento similar en el grupo de población de 65 años para arriba: 15.3 p.c.;

— se espera que todas las provincias muestren aumentos demográficos siendo el más alto el de Alberta calculado en el 14.9 p.c. y el más bajo el de Quebec evaluado en el 217 p.c.;

— habrá un aumento en el número total de hogares: un aumento anticipado del 14.3 p.c. a 8.190.200. Sin embargo, el número promedio de gente que viva en un

hogar habrá disminuido: un 7.5 p.c. más bajo de 3.21 a 2.97 personas;

— el número total de hogares familiares habrá aumentado en un 10.5 p.c. mientras que el número de hogares no familiares habrá aumentado en un 27.9 p.c. y

— se anticipa un aumento del 9.3 p.c. en el número hogares de familias de dos padres mientras que las familias de un solo padre con un cabeza de familia se espera aumenten en un 20.2 p.c. y con la madre como cabeza de familia en un 23.0 p.c.

## Participación canadiense en la reunión internacional sobre salud

El gobierno canadiense, reconociendo la relación entre salud y el desarrollo socio-económico, ha concentrado su política social sobre la eliminación de la pobreza y la promoción del desarrollo económico, declaró la Ministro de Salud Pública y Bienestar Social Monique Bégin en una alocución pronunciada ante la 34 Asamblea Mundial de la Salud celebrada en Ginebra del 4 al 22 de mayo.

La señorita Bégin, que encabezó la delegación canadiense a la reunión, dijo a los delegados que en Canadá “los problemas de pobreza urbana constituyen un reto creciente” dado que mucha más gente migra a las grandes ciudades en busca de empleo. La Ministro afirmó que la salud de los indios y de los pueblos inuit o esquimales de Canadá, muchos de los cuales viven en comunidades septentrionales aisladas, debe ser asimismo una cuestión altamente prioritaria ya que experimentan un alto índice de casos de gastroenteritis, enfermedades respiratorias, alcoholismo y muerte por accidente. El gobierno canadiense está estimulando una mayor participación del

pueblo aborígen en el desarrollo de programas económicos y sanitarios destinados a los mismos, afirmó la Ministro.

### Medidas preventivas

La señorita Bégin declaró que con objeto de tratar de los problemas de salud modernos había que dar una mayor prioridad a las medidas preventivas relativas al ambiente y a la información y educación públicas. Los accidentes de tráfico, enfermedades cardíacas, cáncer de pulmón y de pecho causan un gran número de muertes en Canadá, afirmó la señorita Bégin. El alcoholismo, fumar, hábitos de comer pobres, stress o tensión y la falta de ejercicios son también individualmente o combinados causas importantes de fallecimientos, añadió.

“...Estas causas de muerte podrían ser controladas en un mayor o menor grado mediante un cambio en el estilo de vida. Estoy convencida que el mayor reto que enfrenta la profesión médica hoy en día es el de convencer a la gente que cambie los hábitos y comportamientos que acortan sus vidas y afectan la salud”, dijo

la señorita Bégin. En Canadá existe una variedad de programas federales y provinciales destinados específicamente a solucionar algunos de estos problemas, a saber: “diálogo sobre la bebida”, “operación estilo de vida”, “participación”, y “guía alimenticia de Canadá”. Además, el gobierno federal ha iniciado recientemente un programa para disuadir a los jóvenes de fumar y un programa de nutrición llamado “equilibrio”.



*La Ministro de Salud Monique Bégin*

La Ministro declaró que el programa “salud para todos en el año 2000” de la Organización Mundial de la Salud implicará la “acción concertada” de los gobiernos federal y provinciales de Canadá. Si bien las provincias tienen la responsabilidad primordial por los servicios de salud, ambos niveles de gobiernos tienen papeles que desempeñar en la promoción de la salud, protección y prevención, y en la investigación y financiación de los sistemas sanitarios, afirmó la señorita Bégin. Añadiendo: “la estrategia de la OMS nos brinda un excelente programa para esta acción cooperativa”.

El programa de la OMS “es ideal para la cooperación entre todos los países, desarrollados y en desarrollo, afirmó la Ministro, añadiendo: “la compartición de la experiencia es quizás la forma más importante que tomará esta cooperación, pero ciertos países — los menos desarrollados — requieren el apoyo de la comunidad internacional si desean aprovechar al máximo sus escasos recursos propios”.

Canadá gastó el 7.1 p.c. de su producto nacional bruto en materia de salud, afirmó la señorita Bégin. Declaró que más que utilizar recursos casi exclusivamente en instalaciones de tratamiento y expe-

riencia tecnológica, existe actualmente una mayor necesidad para el desarrollo de salud comunitaria, con particular énfasis sobre la participación individual; el cuidado de los ancianos e ñvalidos; y la promoción de la salud igual que la prevención de la enfermedad. Añadiendo: "existe dentro de la gama de las posibilidades de atención médica una combinación óptima de tratamiento y prevención para cada país".

### Lactancia materna

Además, la Ministro refirmó el compromiso de Canadá de ayudar a la lactancia materna. Canadá fue uno de los 118 países de la Reunión de Ginebra que votó en favor del Código Internacional de Comercialización de los Substitutos de la Leche Materna.

Las autoridades de salud federal y provinciales en Canadá han estado trabajando en colaboración con organismos profesionales y otros no gubernamentales para desarrollar y poner en práctica programas de promoción de lactancia materna. Los resultados indican que el porcentaje de criaturas amamantadas ha aumentado nacionalmente durante los últimos 10 años desde una baja de aproximadamente 40 p.c. hasta casi un 60 p.c. Estos programas canadienses están en consonancia con el impulso general del Código y contienen algunas de las medidas esbozadas en el mismo.

### Trigo para la Unión Soviética

Canadá y la Unión Soviética han firmado un importante acuerdo de granos a largo plazo.

El senador Hazen Argue, Ministro para la Junta de Trigo Canadiense, y Boris Gordeev, Subsecretario de Comercio Exterior para la Unión Soviética, intercambiaron cartas finalizando el acuerdo.

El acuerdo estipula que Canadá venderá a la Unión Soviética 5 millones de toneladas de granos por año durante los próximos 5 años consistentes en trigo, cebada y avena.

El senador Argue afirmó que "este acuerdo refirma el papel tradicional de Canadá como proveedora de primera línea de granos a la Unión Soviética y continúa la relación comercial cerealera que ha existido entre las dos naciones durante muchos años".

El acuerdo fue negociado entre representantes de la Junta de Trigo Canadiense

y V/O Exportkhele, la corporación comercial de granos soviética.

Canadá y la Unión Soviética intercambiaron el estado de "nación más favorecida" en 1956 cuando se firmó el acuerdo comercial entre Canadá y la Unión Soviética. Los acuerdos a largo plazo se continuaron hasta 1969.

Como en el caso de otros acuerdos a largo plazo de este tipo, el senador afirmó que se negociarán periódicamente contratos separados para la venta de cantidades específicas de granos en determinados períodos. El nuevo acuerdo estará en vigencia del 1.º de agosto de 1981 al 31 de julio de 1986.

### Récord de turistas

1980 fue un año récord para los turistas canadienses en viajes en automóvil, particularmente durante las vacaciones en el interior del país, mostrando un aumento significativo.

El resultado de la encuesta sobre los viajes de vacaciones realizados por los canadienses en 1980 señala que los canadienses realizaron 8.9 millones de viajes de turismo el año pasado, lo que representa un aumento del 7 p.c. sobre 1979. La relación de estos viajes tomado en Canadá, los Estados Unidos y lugares en el extranjero permaneció virtualmente inalterado sobre 1979 con el 67 p.c. de los viajeros pasando una o más noches en Canadá, 26 p.c. en los Estados Unidos y el 13 p.c. el extranjero. (Las cifras sobrepasan el 100 p.c. porque algunos viajeros visitaron más de un lugar.) Entre los viajes en el interior del país, 71 p.c. se hicieron en automóvil, un nivel no alcanzado desde 1977.

Al mismo tiempo, los canadienses están realizando viajes más cortos más cerca del país. El número promedio de noches por vacación fue de 12.6 — la estancia más corta en 5 años — con más de la mitad de los viajes dentro de los 1.425 km en el país.

Los canadienses gastaron como promedio \$581 en Canadá, \$1.123 en los EE. UU. y \$2.287 en lugares del extranjero. Esto representa aumentos del 13, 14 y 12 p.c., respectivamente, en contraste con las cifras de 1979.

La encuesta, patrocinada por la Oficina de Turismo del gobierno canadiense, también revela que el número de canadienses que viajaron al noreste de los EE. UU. reanudaron los niveles de 1978

— hasta el 6 p.c. — después de bajar hasta el 4 p.c. durante los períodos en que estaban amenazados con escasez de combustible en el verano de 1979. Dado que este aumento al noreste de EE. UU. fue contrabalanceado por una reducción en viajes canadienses a los estados meridionales y occidentales, los viajes canadienses totales a los Estados Unidos permanecieron virtualmente sin cambiar.

### Reunión de poetas en Toronto

Poetas de 12 países diferentes participaron en el Festival Internacional de Poesía celebrado en el Harbourfront en Toronto el pasado mes.

El festival, de acuerdo a Henry Beissel, presidente de la Asociación de Poetas canadienses que patrocinó el acontecimiento, tenía por objeto "brindar a los canadienses la oportunidad de escuchar algunos de los mejores poemas contemporáneos del mundo".

Beissel, principal promotor del festival que duró planear un año y medio, afirmó que iba a ser "una celebración de los compromisos de los poetas de todas partes dedicados a todo lo que es gozoso y creador en el espíritu humano. Las lenguas de los poetas pueden diferir, pero sus voces se funden en una humanidad común que busca un futuro mejor para todos".

Durante la inauguración del festival, el poeta irlandés John Montague leyó sus poemas con la poetisa Margaret Atwood de Canadá y Horst Bienek de Alemania. Otros poetas canadienses que leyeron sus obras fueron: Al Purdy, Earle Birney, Gwendolyn MacEwan, Gillen Henault, Patrick Lane y Jacques Brault. Los poetas extranjeros que participaron en el festival fueron: Hans ten Berge (Países Bajos), Elaine Feinstein (Inglaterra), Stratis Haviaras (Grecia), Henry Mecshonnic (Francia), George Faludy (Hungría), Wang Xin-Di (China), Enrique Lihn (Chile), Edwin Morgan (Escocia), C.K. Stead (Nueva Zelanda), Carlos Germas Belli (Perú), Edoardo Sanguineti (Italia), Denise Levertov (Estados Unidos), y Miroslav Holub (Checoslovaquia).

También se realizó una discusión o debate sobre poesía y poética junto con una presentación de poetas canadienses. Los foros incluyeron: poesía en traducción, la poesía en América del Sur, el postmodernismo en la poesía, y poesía y ciencia.

## Novedoso "techo de aire" permite utilizar a los estadios en toda clase de tiempo

Tres torontonianos han concebido un diseño para un techo de "aire" que puede proteger de la lluvia o de la nieve oprimiendo simplemente un botón.

Las tres personas, el arquitecto Peter Goering y los expertos en aerodinámica Dr. A.A. Haasz y Dr. B. Etkin, han dedicado 11 años a desarrollar el techo de aire y han formado un consorcio, Air Roof Canada (Techo de Aire Canada) para comercializar el concepto.

Si bien actualmente no existen en funcionamiento techos de aire, el concepto ha sido probado en una variedad de casos. El consorcio ha realizado pruebas de cortina de aire en gran escala en la alcaldía de Toronto utilizando el aire de escape de desperdicios del garage subterráneo.

El Sr. Goering afirmó que "además de suministrar resultados para comparaciones con los experimentos de laboratorio y las simulaciones de computadora, la instalación ha demostrado también que las aplicaciones potenciales de cortinas de aire pueden surgir del uso de los sistemas centrales de ventilación y de aire acondicionado".

### Cortina de aire

El mecanismo, que produciría un techo de aire, sobre un estadio por ejemplo, consistiría en 76 ventiladores centrífugos que eyectarían una corriente de aire a alta velocidad a través de aberturas u orificios de chorro primarios mezclándolo con aire ocluido secundario a través de un conducto superior. El aire primario y secundario se

mezclan para producir una cortina de chorro periférico final que luego forma una columna única de aire protector sobre el centro del campo.

Esta teoría condujo en 1968 a una solicitud de la Regie Des Installations Olympique para esbozar un estudio que desarrollase una estructura de cortina de aire para el estadio olímpico de Montreal.

El Dr. Haasz del Instituto de Estudios Aeroespaciales de la universidad de Toronto surgió con criterios de diseño que se consideraron harían la idea viable y digna de investigar.

Si bien este trabajo preliminar indica que un techo de aire puede ser viable, se deberán realizar nuevos estudios para que el sistema pueda ser comercializado finalmente. El consorcio está buscando actualmente con la ayuda del gobierno de Ontario partes interesadas para suministrar la financiación de la investigación y el desarrollo.

El consorcio se ha reunido con la prensa deportiva británica y principales organismos de tenis en Londres.

"Demostraron el mayor entusiasmo sobre las posibilidades de un techo de aire como solución a las cancelaciones de tantos encuentros deportivos, especialmente tenis, debidos a la lluvia", declaró el Sr. Jack Young, presidente de la International Corporation de Ontario, una empresa estatal provincial, que ayuda a comercializar el sistema.

(Fuente: Ontario Business News, febrero de 1981.)

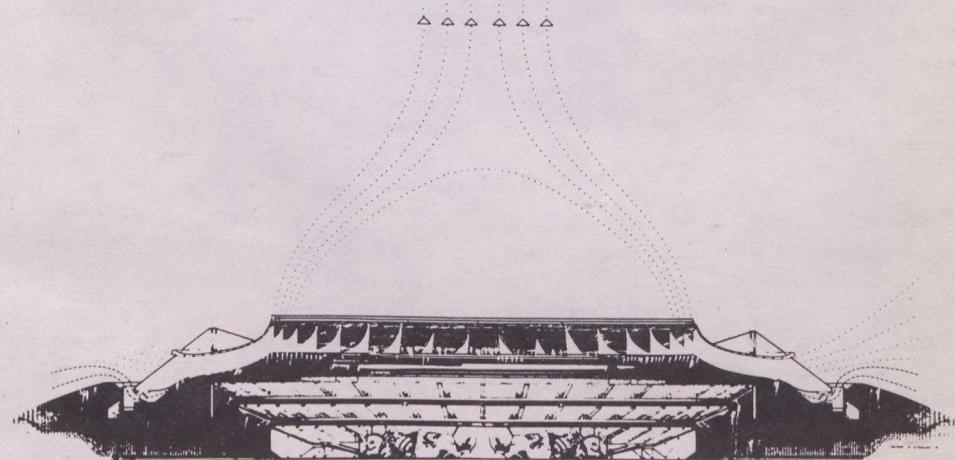
## Condiciones económicas

Canadá es uno de los pocos países cuya producción y empleo se han expandido anualmente durante la década actual, a pesar de la crisis económica mundial. Los ingresos reales de los canadienses, una vez deducidos los impuestos y hechos los ajustes por la inflación, fueron un 21 p.c. más altos en 1977 que en 1973. En 1977 se crearon más de 250.000 empleos (solamente los Estados Unidos tuvieron una tasa más elevada), el superávit comercial de mercancías fue el triple del total del año anterior y los beneficios subieron el 10 p.c. La población canadiense disfruta un nivel de vida muy elevado y es una de las mejores educadas y mejor alojadas del mundo. Si bien Canadá estuvo protegida de alguna de las peores manifestaciones de la recesión global de 1973/74, no pudo evitarlas todas. La riqueza creada por el petróleo del oeste de Canadá absorbió el choque de la crisis energética del este de Canadá. Pero, al igual que la mayoría de otros países industrializados, Canadá experimentó una gran inflación, un aumento del desempleo y un consumo doméstico disminuido.

El auge económico de la década de 1960 y el principio de la de 1970 tentó a los trabajadores, administración y gobiernos a vivir más opulentamente que sus ingresos justificaban y exigía a la economía más de lo que ésta podía proporcionar. Para mediados de la década de 1970, Canadá sufrió la aflicción de una espiral ascendente de precios y salarios.

En 1975 y en un esfuerzo para domeñar la inflación de la decena, el Gobierno Federal introdujo un ambicioso programa trienal de control de precios y salarios. La inflación disminuyó. Los ajustes salariales fueron más realistas, el costo unitario del producto disminuyó hasta ponerse a la par de los costos internacionales, las expectativas se hicieron más razonables, hubo menos ceses de trabajo y la tasa de aumento de precios no alimenticios disminuyó.

Todos estos acontecimientos han ayudado a restaurar la posición competitiva de Canadá en los mercados mundiales. La industria ha recibido otra inyección con la depreciación del dolar canadiense en su relación con otras monedas. Pero la inflación de principios de 1970 y la pérdida de mercados y producción resultantes trajo consigo un desempleo grave y testarudo. Al igual



Al toque de un botón, un estadio abierto puede ser cubierto por un "techo de aire". Participación canadiense en la reunión.

que en otros países industriales, el empleo no ha subido lo suficientemente rápido como para igualar el crecimiento de la fuerza laboral — en particular el número de mujeres y jóvenes en busca de trabajo.

El Gobierno Federal ha trazado una senda de recuperación de la economía con objetivos que exigen el crecimiento económico del 5 p.c. anual hasta 1981, la reducción de la tasa de inflación al 3,5 p.c. y la reducción del desempleo al 5,5 p.c.

### Sectores privado y público

El papel económico básico del Gobierno Federal es asegurar la distribución justa de la riqueza por todo Canadá y la igualdad de oportunidades para todos los canadienses. Desde la Confederación, el gobierno ha sido el principal nervio motor del proceso social, la construcción de ferrocarriles y sistemas acuáticos, el desarrollo de recursos e industrias manufactureras y la puesta en vigor del sistema de seguridad social y atenciones médicas.

La intervención gubernamental en la economía es responsable, si bien también lo es limitada. Actualmente, los gastos públicos están limitados y se ha reducido la intrusión gubernamental en el mercado libre y su regulación. Si bien el gobierno Federal proporciona el marco, no administra la actividad económica en todos los detalles. Crea el ambiente económico en el que la empresa privada puede atraer las inversiones que necesita, mantener estables precios y costos, adaptarse a los cambios estructurales y alcanzar mayor eficacia y productividad más elevada.

Además, el Gobierno está consciente de que el sistema impositivo debe permitir a los negocios e inversiones ser internacionalmente competitivos. La recuperación económica mantenida

depende de la cooperación de todos los niveles de gobierno, negocios y fuerza laboral. Esto es particularmente cierto en Canadá, donde la toma de decisiones económicas está centralizada hasta cierto grado.

### Federalismo cooperativo

No se puede decir que el Gobierno Federal de Canadá es el árbitro final en materias económicas. En realidad, su habilidad para afectar la economía está más limitada que la de los gobiernos de otros muchos países industriales. Los gobiernos provinciales y municipales son responsables del 55 p.c. de los gastos públicos de Canadá; la parte federal es del 45 p.c., comparada con el 46 p.c. de Australia, el 48 p.c. de la República Federal Alemana y el 60 p.c. de los Estados Unidos. Así pues, mientras los gastos gubernamentales en Canadá representan aproximadamente el 40 p.c. del producto nacional bruto del país (y este porcentaje está disminuyendo), la parte federal asciende solamente al 8 p.c.

Dado que los gobiernos provinciales desempeñan un papel cada vez más importante en la formulación de políticas económicas, la coordinación y la cooperación entre las provincias y el gobierno federal constituye un imperativo claro. El grado necesario de colaboración se consigue mediante reuniones periódicas de los ministros federales y provinciales de hacienda y de los primeros ministros (el Primer Ministro y los Premiers Provinciales). Los líderes gubernamentales buscan utilizar estas reuniones para llegar a un acuerdo, en principios amplios, para orientar y armonizar sus acciones a corto, medio y largo plazo.

El federalismo canadiense funciona bien y conduce a políticas federales y provinciales coordinadas, siempre y cuando todos los gobiernos muestren buena voluntad y fe, ya que federalismo significa compartir las responsabilidades, al igual que los beneficios.

### Planificación futura

Se necesita más que políticas tradicionales de estabilización para abordar los complejos problemas económicos actuales. Muchos grupos participan en la reevaluación fundamental de la dirección y estructura de la economía canadiense. Para este fin, los gobiernos federal y provinciales y el sector privado están realizando estudios prioritarios.

Los cambios estructurales y las

mejoras en las economías nacional y regionales son esenciales para la reducción de un crecimiento más rápido y más empleos. Los programas adecuados incluyen las reducciones de las barreras al crecimiento, el mejoramiento del clima comercial y de inversiones y hacer la economía más flexible, competitiva y eficiente.

La planificación económica canadiense en los años próximos implicará el reemplazamiento de las importaciones, la reducción de reglamentos gubernamentales de la empresa privada, la adaptación de personas y empleos, la revisión del tema educativo, el desarrollo regional, la racionalización industrial y un grado mayor de movilidad laboral.

### Noticias breves

La Corporación de Desarrollo para la Exportación anunció la conclusión de un acuerdo financiero de \$260.000 americanos para apoyar la venta de \$316.896 americanos de equipo de construcción de la compañía Frederick Parker (Canada) Limited de Scarborough, Ontario, a la firma Ingenieros Civiles Contratistas Generales S.A. de Lima, Perú. La transacción implica la venta de una trituradora, juego de generadores y repuestos para ser utilizados en varios contratos de construcción vial y mantenimiento en el Perú.

La Corporación de Desarrollo para la Exportación también anunció asignaciones que ascienden a \$US 5.6 millones bajo una línea de crédito con la Comisión Federal de Electricidad de México para apoyar las ventas realizadas por tres exportadores canadienses. Las transacciones implicadas son: una venta de vehículos de todo uso especializados (equipo montado sobre camiones) por la firma Wajax International Limited de Markham, Ontario; la venta de medidores de electricidad por la firma Sangamo Canada de Toronto; y la venta de calentadores del agua de alimentación por la firma Foster Wheeler Limited de St. Catherines, Ontario.

El gobierno federal anunció que los proyectos relativos a 202 grupos de ciudadanos ancianos en todo Canadá recibirá una contribución federal de \$1.201.488. Están implicados directamente casi 25.000 participantes. Los fondos han sido suministrados por el programa New Horizons (Nuevos Horizontes) del Ministerio.

---

Publicado por la División de Información, Ministerio de Asuntos Exteriores, Ottawa, K1A 0G2.

Se permite la reimpresión de este material, agradeciéndole la mención de la fuente. La Sra Miki Sheldon, Directora, podrá dar la fuente de las fotografías, si no estuviese indicada.

*This publication appears in English under the title Canada Weekly.*

*Cette publication existe également en français sous le titre Hebdo Canada.*

*Esta publicação encontra-se também disponível em português sob o título Notícias do Canadá.*